

Die technischen Dokumente umfassen je nach Produkt (derzeit ca. 100 mit steigender Tendenz) zwischen fünf bis 50 Seiten und bestehen im Wesentlichen aus technischen Zeichnungen mit Textbausteinen. Übersetzt werden sie in neun europäische Sprachen, von Übersetzern, die direkt in Deutschland oder in den Niederlassungen sitzen oder im Auftrag externer Dienstleister arbeiten.

In der Vergangenheit ließ das Unternehmen weltweit übersetzen, ohne dass Übersetzungsergebnisse, Terminologie und die Administration der Übersetzungen zusammengeführt wurden. So erhielten die Niederlassungen die deutschsprachigen Dokumente und übersetzten die Textbausteine in den Dokumenten, die damals noch in PageMaker erstellt wurden.

Heute werden alle Übersetzungsaufträge bei Schako durchgängig im „across Language Server“ des Herstellers across angelegt und bearbeitet, einem datenbankgestützten und durchgängigen Übersetzungssystem, das Administration, Translation Memory und Terminologiesystem beinhaltet und eine satzweise Übersetzung erlaubt.

Vom Server zum Übersetzer und wieder zurück

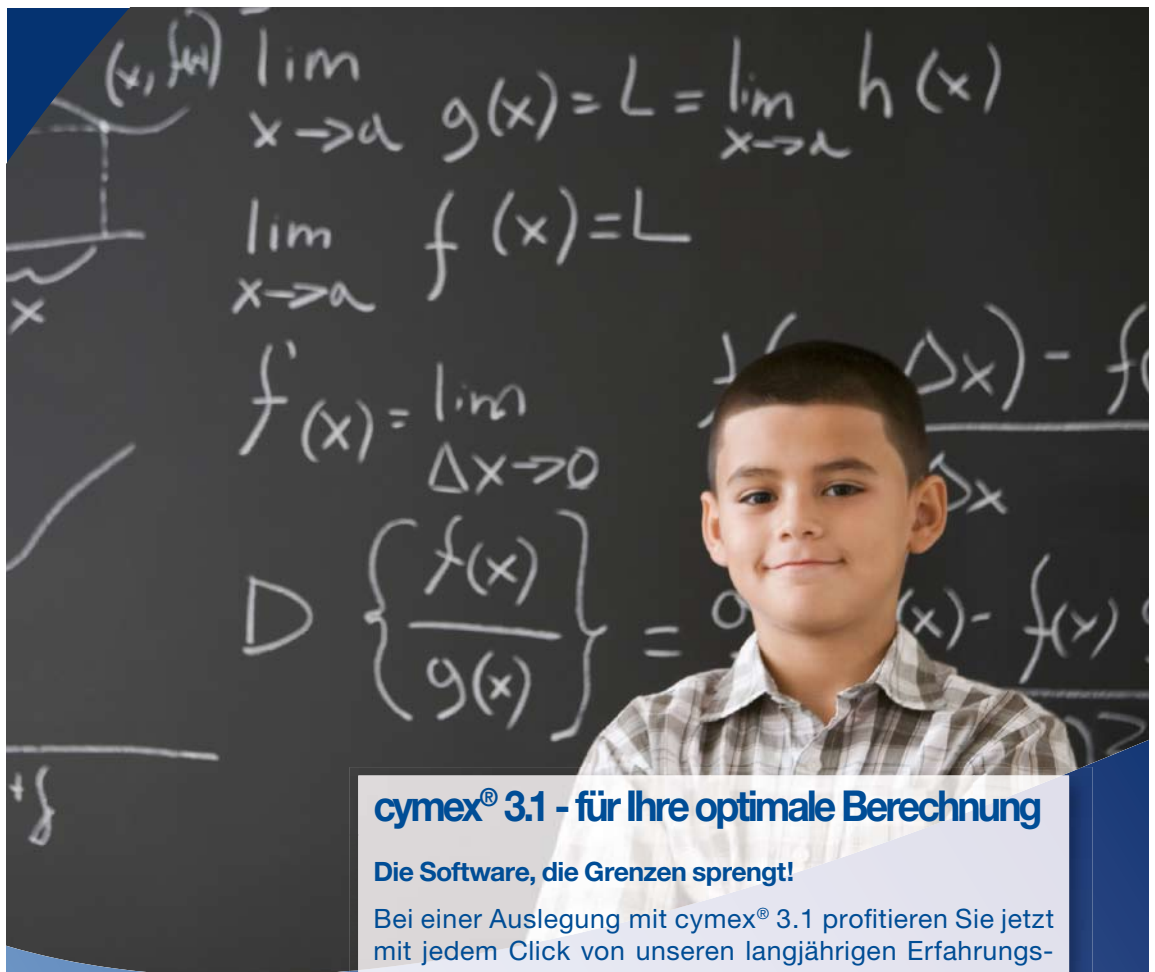
Das technische Büro ist die Schaltstelle, in der alle Aufträge zentral verwaltet werden. Zudem sind die Mitarbeiter dieser Abteilung, die direkt an die Konstruktion an-

gegliedert ist, für die Erstellung der technischen Zeichnungen verantwortlich.

Die derzeit zehn Übersetzer in den Niederlassungen sind als crossWAN-Clients über das Internet direkt angebunden. Sie holen sich die Aufträge auf dem Server ab, bearbeiten diese und schicken sie danach an den across Server zurück. Dieser synchronisiert die Daten und lässt die übersetzten Texte in die

technischen Dokumente einfließen, die neuerdings mit Frame-Maker erstellt werden.

Durch den Einsatz der Software hat das Unternehmen durchgängige Prozesse bei der Bearbeitung seiner Übersetzungen realisiert. Die Qualität der technischen Texte und Formulierungen konnte optimiert werden und auch für die korrekte Verwendung der Terminologie leistet das System wertvolle Dienste. ■



cymex® 3.1 - für Ihre optimale Berechnung

Die Software, die Grenzen sprengt!

Bei einer Auslegung mit cymex® 3.1 profitieren Sie jetzt mit jedem Click von unseren langjährigen Erfahrungswerten. Nutzen Sie die weltweit größte Datenbank für die optimale Auslegung Ihres Antriebsstranges.

schnell | einfach | sicher



alpha

a WITTENSTEIN AG company

alpha getriebebau GmbH | Telefon: +49 7931 493-0 | info@alphagetriebe.de | www.alphagetriebe.de